

LODOVICO GUICCIARDINI VERSUS FRANCESCO SANSOVINO. DOS EDICIONES DE *FACEZIE*

Lodovico Guicciardini versus Francesco Sansovino.
Two editions of facezie

Celia ARAMBURU SÁNCHEZ
Universidad de Salamanca

Fecha de recepción: 6 de junio de 2017

Fecha de aceptación definitiva: 12 de junio de 2017

RESUMEN: *L'hore di ricreatione* y *Detti et fatti piacevoli et gravi di diversi principi, filosofi, et cortigiani* son la misma obra escrita por Lodovico Guicciardini. La diferencia entre las dos está en la dedicatoria y en el título porque Francesco Sansovino decidió publicar la obra sin el consentimiento expreso de su autor y cambió la dedicatoria y también el título original. Sansovino firma esta nueva dedicatoria que va dedicada a M. Gabriello Strozzi, gentilhombre florentino perteneciente a una de las familias más ricas e importantes de Florencia desde el siglo XIII. La intención de Sansovino no era apropiarse de la obra de Guicciardini, simplemente decidió publicarla en Venecia sin el consentimiento del autor y cambiando la dedicatoria con el fin de agasajar a Gabriello Strozzi. En el artículo presentamos las diferencias entre las dos ediciones centrándonos en la dedicatoria.

Palabras clave: lingüística; diacronía; grafías; *facezie*.

ABSTRACT: *L'hore di ricreatione* and *Detti et fatti piacevoli et gravi di diversi principi, filosofi, et cortigiani* are the same work written by Lodovico Guicciardini. The difference between the two of them is in the dedication and in the title because Francesco Sansovino decided to publish the work without the express consent of its author and changed the dedication and the original title. Sansovino signs this new dedication that is dedicated to M. Gabriello Strozzi, a Florentine gentleman belonging to one of the richest and most important families of Florence since the 13th century. Sansovino's intention was not to appropriate the work of Guicciardini, he simply decided to publish it in Venice without the consent of the author and changing the dedication in order

to entertain Gabriello Strozzi. In the article we present the differences between the two editions focusing on the dedication.

Key words: linguistics; diachrony; spellings; *facezie*.

Lodovico Guicciardini nació en Florencia en 1521 y murió en Amberes en 1589. En su adolescencia se centró en los estudios humanísticos y en las matemáticas. A los 17 años se emancipa de su padre y se marcha a Francia, más tarde a Bélgica, concretamente a Amberes, en donde se dedica a actividades comerciales dentro de la empresa familiar. Cuando quiebra la empresa él sigue dedicándose al comercio, pero en menor escala. Es en estos momentos cuando decide dejar su actividad mercantil y centrarse en la literatura puesto que en este ambiente mercantil de Amberes había tenido la oportunidad de relacionarse con literatos de diferentes nacionalidades, incluso hay dudas de que él mismo formase parte de la denominada «Accademia dei Giocosi». Lo que sí parece evidente es que conocía perfectamente la producción literaria italiana, sobre todo la que se publicaba en Amberes.

Es bastante probable que sus problemas económicos le llevaran a intentar publicar la Historia de Italia de su tío Francesco, pero no consiguió llevar adelante su proyecto, a pesar de ser un buen conocedor de la obra.

Sus escritos sobre la historia de los Países Bajos y sobre Europa en general tuvieron un cierto éxito y fueron incluso traducidos al latín y al alemán (*Commentari delle cose più memorabili seguite in Europa, specialmente in questi Paesi Bassi, dalla pace di Cambrai del 1529 insino a tutto l'anno 1560*, Amberes, 1565). Esta obra era la explicación teórica de su más ambiciosa *Descrittione dei Paesi Basi*, compuesta de tres libros que van desde el año 1529 al 1560.

En 1565 se publicaron en Venecia los *Detti et fatti piacevoli et gravi di diversi principi, filosofi, et cortigiani raccolti dal Guicciardini et ridotti a moralità*, los editores fueron dos diferentes; D. Nicolini y G. Cavalli. Esta obra se titulaba *L'hore di recreatione*, pero Francesco Sansovino, editor y escritor manierista italiano miembro del movimiento literario de los «polígrafos» que pretendía imponer un modelo moderno de escritura, publicó la obra por propia iniciativa cambiando el título y la dedicatoria. Esta edición de Sansovino tuvo un éxito bastante importante llegando a realizarse 15 ediciones en Venecia hasta el año 1613. Con el título originario de *L'hore di recreatione* fue publicada por primera vez en Amberes en 1568 y llegó a tener 27 ediciones, además de ser traducida a diferentes lenguas. Posteriormente, en el año 1583, se publicó una edición revisada y aumentada en tres libros, obra que gozó de gran popularidad en toda Europa (Scamuzzi, 2014).

L'hore di recreatione pertenece al género de *le facezie* e de *i detti memorabili* que se cultiva con bastante fortuna durante los siglos XV y XVI y es de gran tradición en los Países Bajos, en donde destacan autores como Erasmo con sus *Apophthegmata*, obra de gran éxito que se encuentra en prácticamente todas las bibliotecas de la época; H.

Bebel con sus *Facetiae*; relatos breves de J. Pauli, y recopilaciones populares anónimas que circulaban entre los lectores.

La *facezia* en Italia cuenta también con una larga tradición, comenzando en lengua italiana probablemente con Boccaccio y Sacchetti, admirador e imitador de éste que escribió *Il trecento novelle*, obra muy similar al *Decameron* en la que trata de referir anécdotas que él mismo vivió o que oyó contar a otros. A pesar de ser un imitador de Boccaccio, su estilo y su lengua difieren bastante de las del maestro. Otro autor que escribe en la misma línea, aunque el texto está en latín, es Antonio Beccadelli, el Panormita, quien compiló los refranes y hechos del rey Alfonso V de Aragón en Nápoles, rey de quien fue consejero, embajador, secretario y también amigo (*De dictis et factis Alphonsi regis*).

El inicio de la *facezia* moderna podemos datarlo hacia la mitad del siglo XV con la obra de Poggio Bracciolini, quien retoma la tradición clásica y tiene una gran repercusión en los años posteriores. Debemos tener en cuenta la importancia en este sentido del Pontano, quien también, como Bracciolini, recurre a las fuentes clásicas, pero además utiliza la tradición popular y sus propias experiencias personales, elementos expresados con una gran elegancia en la forma. Si bien su recopilación ha despertado serias dudas porque, como ha ocurrido con otras obras suyas, se cuestiona su autoría: de hecho algunos estudiosos del género, como Wesselski, Gianfranco Folena y Tiziano Zanato, atribuyen los *Deti piacevoli* de Domenichi a Angelo Poliziano (Fresta, 1985: Introduzione)¹.

Posteriormente, otros muchos autores escribieron obras que podemos incluir en el género, pero siempre teniendo presente la gran importancia de Florencia, considerada por muchos la cuna de la *facezia* vulgar en los tiempos de Poliziano y Lorenzo de' Medici (Fabris, 1923: Introduzione).

Las fuentes de las cuales se sirve Guicciardini son muy variadas y numerosas y van desde la tradición clásica o toscana, pasando por recuerdos familiares o de amigos. La característica diferencial de la obra del Guicciardini con respecto a otras del género es su carácter sentencioso y moralizante, que se hace evidente en el título que pone a cada una de las historias que relata, herencia sin duda de Piovano Arlotto, de Boccaccio y de otros autores italianos e incluso latinos.

Publicaciones posteriores de Lodovico Guicciardini son: *Descrittione di tutti i Paesi Bassi, altrimenti detti Germania inferiore. Con più carte di geographia del paese et col ritratto naturale di più terre principali*, obra muy bien documentada y documento imprescindible para el estudio de estos países europeos. Esta obra está dedicada al

¹ M. Fresta hace referencia a las obras de los autores que menciona: WESSELSKI, Albert. 1929. *Angelo Polizianos Tagebuch (1477-79), zum ersten Male herausgegeben*. Jena. Una reproducción de la edición de Wesselski está en POLIZIANO, A. 1985. *I detti piacevoli*. Fresta, M. (ed.). Montepulciano. ZANATO, T. 1983. «Sull'attribuzione della cronologia dei Detti Piacevoli». *Cultura Neolatina*, XLIII, pp. 77-102. POLIZIANO, A. 1983. *Deti piacevoli*. Zanato, Tiziano (ed.). Roma: Istituto della Enciclopedia italiana.

obra subrayando su clara intención de ensalzar a Strozzi y demostrarle su profundo afecto. Se trata, como él mismo afirma, de una lectura agradable y breve por lo que no ve la necesidad de alargarse en alabar la materia de los dichos, en demostrar cuál debe ser la materia de que traten y contar la utilidad que se obtiene de estas composiciones porque ni el tiempo ni la escritura permiten que se alargue más de lo necesario, especialmente si envía la obra a Gabriello Strozzi, gran conocedor, según afirma el propio Sansovino, del asunto. Publica este texto para demostrarle su afecto y niega que su intención sea adularlo, como hacen otros escritores de la época, porque ya todos conocen su antigua y noble estirpe florentina, compuesta por senadores, capitanes, literatos, y que cuenta con bienes de fortuna; sino que le mueve más a reverenciarle su gentileza, su ánimo puro y generoso, su preocupación por la virtud y su dulce proceder afable con amigos, servidores, etc. Aspectos que son mucho más dignos de alabanza que la nobleza de sangre. No pide ser correspondido porque no lo merece, sino que, si es apreciado, lo será por la cortesía y la nobleza del alma de Strozzi.

Sansovino pretende ser moderno en su forma de escribir. Es un manierista que busca conscientemente la abundancia de las formas difíciles y poco naturales. La dedicatoria la firma en el año 1565, pero observamos muchas oscilaciones en sus graffias que analizaremos más adelante.

La edición posterior, ya con consentimiento de Lodovico Guicciardini, cuenta con la dedicatoria original que por motivos estrictamente personales cambió Sansovino. Guicciardini dedica su obra al duque de Seminara, perteneciente a la noble familia napolitana y, por lo que él mismo expresa, admirador de su obra. En esta dedicatoria, Guicciardini manifiesta su sorpresa y disconformidad con la actitud de Sansovino con las siguientes palabras: «Ma ecco quando che io aspetto qualche nuoua del seguito, & qualche cenno dell'odore che dentro vi poteffe hauer trouato, intendomi è stata fatta una burla a Vinetia; stampatomi l'opera, mutato il titolo, leuata la pistola, & scambiatomi il patrone della dedicatione: cosa che mi dette nel naso talmente, che se fuffe valuto il pregio, gia ne harei fatto dismostrazione» (Guicciardini, 1568: Al benigno lettore).

Guicciardini habla de «burla» probablemente para restarle importancia al hecho, pero quiere hacer constar su desagrado, por eso lo menciona en su dedicatoria al duque de Seminara, a quien afirma haber conocido en la Corte del Rey Católico: «Gia fa l'eccellenza V. che sentendomele io obligato infinitamente, per l'amista, & seruitu acquistata feco, mentre era que à-la Corte del Re Cattolico, hauea pensato di darnele quanto prima qualche saggio, & far' noto al mondo la riuerenza & obsequio che io le douea & debbo» (Guicciardini, 1568: Allo Illvustrissimo et eccellentissimo signor Dvca di Seminare, &c. signor mio ossmo).

En las dos ediciones se incluye una dedicatoria también al lector: en la versión de Amberes se titula «Al benigno lettore» y en la edición de Venecia, la de Sansovino, se titula «Lodovico Guicciardini alli lettori» y, aunque son prácticamente iguales, hay variaciones que no son determinantes para verificar la autoría de la dedicatoria al lector de la edición veneciana.

Procederemos a continuación al análisis lingüístico de los aspectos grafemáticos más oscilantes durante el siglo XVI, centrándonos en la dedicatoria de Sansovino de la edición veneciana de 1558 titulada «Al Magnifico M. Gabriello Strozzi, Gentilhuomo Fiorentino» y en las dos dedicatorias al lector de Guicciardini, tituladas «Lodovico Gviciardini alli lettori» (edición de Venecia) y «Al benigno lettore» (edición de Amberes).

Comenzaremos por la dedicatoria de Sansovino a Gabriello Strozzi en la edición de Venecia.

1. GRAFÍAS LATINIZANTES

El uso de la <H> etimológica es una cuestión bastante controvertida durante el Cinquecento. Los literatos de este siglo mantienen posturas diferentes en su uso: Pierfrancesco Giambullari usa con valor distintivo (hamo/amo) esta grafía etimológica cuando firma con su nombre y no la usa cuando utiliza el pseudónimo Neri Dortelata. También la usa con valor distintivo Ruscelli, pero Varchi, Tríssino y Fortunio consideran inútil su uso, aunque la siguen utilizando. Tolomei la usa sólo a principio de palabra y Bembo, como Castiglione, sólo usa la grafía con criterios etimológicos (González Martín: «El sistema lingüístico del siglo XVI»).

Sansovino usa la <H> etimológica latina sobre todo en posición inicial de palabra, aunque en el primero de los ejemplos (gentilhuomo) la presenta en posición intervocálica. En este caso debemos destacar que se trata de una palabra compuesta, por lo que no es muy significativo su uso. Ejemplos de la <H> etimológica: Gentilhuomo (*Gentilhuomo Fiorentino*), honorati (*& co' detti honorati*), huomini (*da gli huomini di giuditio, huomini letterati, huomini virtuosí*), hauendo (*hauendo io fatto sempre...*), hora (*Ne mi voglio hora distendere*), huomo (*& notabili in huomo honorato, huomo amabile*), honorato (*huomo honorato*), habbi (*& mi habbi sempre per suo deuotissimo...*).

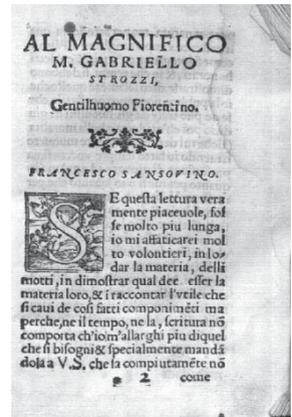
&

En la dedicatoria de Sansovino aparece de forma generalizada el símbolo latino «et» para representar la conjunción copulativa «e»: *& i raccontar l'vile, & specialmente mandãdola a V.S.*, etc., aunque también utiliza la partícula «e»: *e se mi foss'e condeduto, e copiosa de' beni de la fortuna, e i letterati*.

Las oclusivas velares sordas y sonoras aparecen con las grafías ya estables del tipo: *questa, affaticarei, raccontar, cosi, scrittura, allarghi, appartenghino*, etc.

En la representación de las palatales sí hemos encontrado oscilaciones:

/s/ Dentoalveolar africada sorda aparece representada la mayor parte de las veces con el digrama latino TI, pero también aparece ya la grafía <-consonante +



z-> o <-zz-> en posición intervocálica: *giuditio, affettione, adulationi, commēdatione, dimostration, partiale, magnificenza, amoreuolezza, schiettezza, dolcezza, riuerenza.*

/ʒ/ Prepalatal fricativa sorda con la grafía ya fijada <-sc->: *conosce, apparisce.*

/g/ Prepalatal africada sonora con grafía ya fijada y con -i- diacrítica cuando se trata de vocales no palatales: *Gentilhuomo, giuditio, giouare, ragioni, gentil, generoso, gia, gentilissime.*

/č/ Prepalatal africada sorda con grafía ya fijada y con -i- diacrítica con vocales no palatales: *Francesco, piaceuole, conceduto, perciocche, magnificenza, dolcezza, procedere, amici, sinceri, procedendo, ricetto, riceuiamoreuolmente, picciola, piace.*

Palatal lateral: No hay ejemplos significativos, si bien podemos resaltar que en el artículo masculino plural ya aparece la grafía <gl>i.

Y palatal nasal, ya fijada con el *digramma* <gn>: *bisogni, ogn'vno, segno, degne, magnificenza, magnanimi, degno.*

Labiodental fricativa sonora que presenta oscilaciones grafemáticas siendo más frecuente su aparición con la grafía <v-> en posición inicial de palabra y <-u-> en posición intervocálica, llegando a desaparecer en el caso del verbo *dovere/devere*: *Sansovino, veramente, piaceuole, volentieri, dee* («deve»), *caui* («cavi»), *muouere, hauendo, giouare, muoue, riuerirla, amoreuolezza, virtuosi, seruidori, riuerisco, riuerenza, riuerito, vostra, everamēte* («è veramente»), *riceuiamoreuolmente* («ricevi amorevolmente»), *deuotissim oamico* («devotissimo amico»), *conseruandomi, doue, seruiria, Venetia, Nouembre.*

Y vocal velar, que aparece con la grafía <-u-> en posición interconsonántica, interior de palabra o posición final de palabra y con la grafía <v-> en posición inicial de palabra: *lettura, piu, lunga, l'vtilo, scrittura, compiutamente, pur, natura, publico, huomini, giuditio, muouere, ogn'vno, quanto, puo, quantunque, quale, conceduto, adulationi, vfano, illustre, fortuna, tutte, huomo, muoue, sua, puro, suo, virtuosfi, suoi, sangue, buoni, fautori, adunque, pura, cuore, fue.*

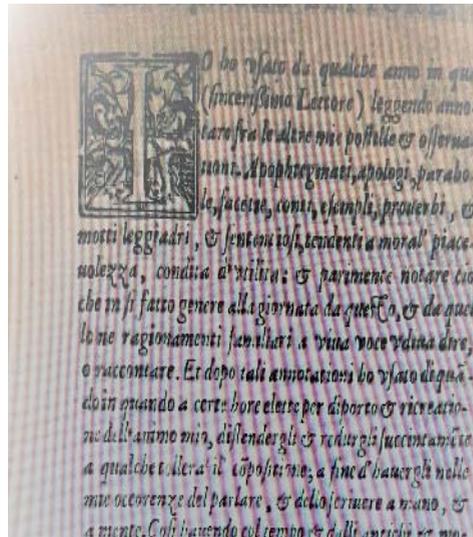
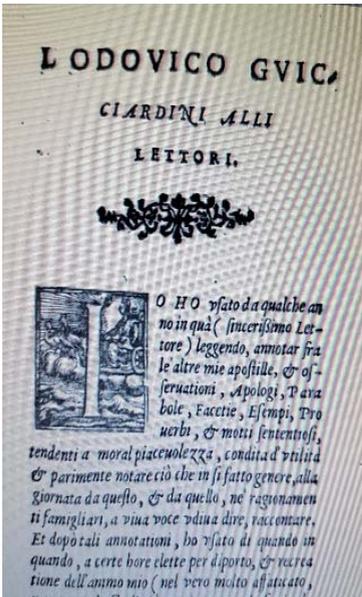
Es importante destacar la presencia del símbolo de la nasalidad, grafía muy generalizada en la época, para representar N en los siguientes ejemplos: *componimēti, nō, mandōdola, compiutamēte, solamēte, commēdatione, everamēte* («è veramente»). En esta representación grafemática hay oscilaciones, puesto que a pesar de escribir el sufijo *-mēte*, también aparecen ejemplos del tipo *sommamente, altramente, riceuiamoreuolmente* («ricevi amorevolmente»).

Debemos prestar especial atención a monosílabos como la partícula negativa NO, que aparece con dos variaciones: *nō* y *non*, o la preposición CON que presenta también oscilaciones: *co'* y *con*.

También hay oscilaciones en la silabación puesto que Sansovino corta las palabras para cambiar de línea en el texto sin poner ningún símbolo o con dos trazos <''> al final de la línea: *fof / se², mol / to, lo '' / dar, dā / dola, de '' / gne, infi '' / niti*, etc.

² Marcamos el cambio de línea con el símbolo /.

A continuación, centraremos nuestro estudio en las dos dedicatorias de Guicciardini, la que aparece en la edición veneciana de Sansovino del año 1558 y la que posteriormente, en 1583, se publica en Amberes con el consentimiento del autor.



Las dos dedicatorias han sido escritas por Lodovico Guicciardini presumiblemente, pero es inevitable pensar que la edición de Venecia no fue supervisada por el autor, por lo que Sansovino, de la misma forma que cambió la dedicatoria, puede haber cambiado también algo en la dedicatoria al lector, aunque en este sentido no podemos aportar ninguna prueba. Es importante destacar que el primer texto termina con la fórmula «Bene. Vale», es decir, no aparece el lugar ni el año de publicación y en el segundo, después de esta fórmula, Guicciardini añade *d'Anuerfa il minor' di dell'anno M.D.LXVII*.

Procederemos a analizar lingüísticamente las dos cartas y resaltaremos en este análisis las diferencias textuales entre una y otra. Para simplificar la exposición el TEXTO 1 será el publicado en Venecia por Sansovino y el TEXTO 2 el publicado en Amberes con el consentimiento de Guicciardini.

Guicciardini en la dedicatoria comienza relatando que durante años se ha dedicado a recopilar de su entorno proverbios, dichos, sentencias, observaciones, etc., orales o escritos, con la finalidad de entretener y enseñar. Y comprobando gracias a algunas lecturas mostradas por sus amigos literatos que muchos autores, antiguos y modernos, se han dedicado a estos mismos asuntos decide, animado por estos mismos amigos, poner a disposición de los potenciales lectores todas estas enseñanzas, siempre con la humildad propia de quien se sabe inferior a los escritores que ya publicaron obras similares. En el texto 1 reconoce haber utilizado textos de escritores

clásicos en latín, de escritores franceses, españoles e italianos y ha tenido que traducir los textos, añadiendo en muchas ocasiones sus propias palabras al texto original. Recurre para justificarse a la sentencia de Terencio «nullum est iam dictum sit prius» (texto 1) / «nullum est iam dictum, quod non dictum sit prius»³ (texto 2) «nada se ha dicho que no se haya dicho antes». Añade que ha puesto título a cada una de las breves narraciones para que el lector sepa a qué atenerse antes de comenzar la lectura y que, una vez terminada la obra, la ha entregado libremente a la imprenta después de escuchar las opiniones de los amigos que le habían animado a escribirla. Para terminar, invita al lector a no criticar su obra, sino a ponerse a escribir y mejorarla en el caso de que lo considere oportuno (Guicciardini, 1565, 1568: Carta al lector).

A continuación, procederemos al análisis lingüístico de la dedicatoria a los lectores señalando, como antes hemos hecho con el texto de Sansovino, los elementos más representativos dentro del plano grafemático. Indicaremos texto 1/texto 2 sólo en el caso de que haya diferencias grafemáticas entre los dos textos.

<H-> etimológica de uso generalizado en los dos textos: *hore*, *hauergli*, *hauendo*, *habbia*, *honeste*, *honore*, *talhora*, *ho*, *l'ho*.



Este es el símbolo de «et» que utiliza de forma mayoritaria Guicciardini, tanto en la edición de Venecia como en la de Amberes. El empleo de este símbolo, frente al símbolo & que utiliza Sansovino, nos puede poner tras la pista de la verdadera autoría de la carta al lector de las dos ediciones. En mi opinión si Sansovino se ha permitido la licencia de cambiar la carta de la dedicatoria, no tendría escrúpulos en reescribir la carta al lector y, en ese caso, no utilizaría el símbolo et que aparece de manera generalizada en Guicciardini. Lo más probable y coherente es pensar que las variaciones entre las dos cartas las ha realizado el propio Guicciardini: la carta de la edición veneciana es más extensa y aporta más datos que la segunda, por lo que Guicciardini, tras leerla, decide cambiarla.

También aparece la conjunción copulativa «e» escrita *et* siempre después de pausa y a comienzo de frase: *Et dopo tali annotationi*, *Et vltimamente hauendo compiaciuto* (texto 1) / *Et vltimamēte hauendo cōpiaciuto* (texto 2), *Et se pure*.

2. PALATALES

/ʃ/ Dentoalveolar africada sorda aparece representada la mayor parte de las veces con el *digramma* latino TI: *offeruationi*, *facetie*, *sententiosi*, *annotationi*, *recreatione* (texto 1) / *ricreatione* (texto 2), *compositione* (texto 1) / *cōpositione* (texto 2),

³ La «imitatio» de los modelos griegos era una práctica muy habitual y también aplaudida entre los escritores romanos, sin embargo, Terencio fue acusado de tomar directamente como modelo la comedia *Colax* de Menandro para su *Eunuco* y se defiende con esta sentencia de los que lo acusaban de plagio.

giuditiofi, confiderationi, ricreatione, fodisfattione (texto 1) / *fodisfattione* (texto 2), *traduttione, confiderationi, gratia, intentione* (texto 1) / *inuentione* (texto 2), *tradotti, sententiosamente* (texto 1) / *sentëtiosamente* (texto 2).

/ʃ/ Prepalatal fricativa sorda con la grafía ya fijada <-sc->: *scelta, uscito, lasciami*.

/g/ Prepalatal africada sonora con grafía ya fijada y con -i- diacrítica cuando se trata de vocales no palatales: *leggendo, Apologi* (texto 1) / *apologi* (texto 2), *genere, giornata, ragionamenti, giuditiofi, indugio, seluaggio, leggiadro, gioiosa, giouentù* (texto 1) / *giouentu* (texto 2), *maggiore* (texto 1), *aggiugnendo* (texto 1), *giamai, pregiati, gettano, aggiugnere* (texto 1), *Aggiunfi* (texto 2), *leggiadri*.

/c/ Prepalatal africada sorda con grafía ya fijada y con -i- diacrítica con vocales no palatales: *sinceriſimo, Facetie* (texto 1) / *facetie* (texto 2), *piaceuolezza, ciò* (texto 1) / *cio* (texto 2), *voce, succintamente* (texto 1) / *succintamëte* (texto 2), *piaceuolezze, amici, fattisfaceffero* (texto 1) / *fatisfaceſero, luce, compiaciuti, certi, Franceſe* (texto 1), *piacenza, diſpiacenza, ciaſcun, compiaciuto* (texto 1) / *côpiaciuto* (texto 2), *fodisfaccia, tacere, beneficio, cintola*.

Palatal lateral con grafía <gl> ya fijada: *famigliari* (texto 1) / *familiari* (texto 2), *distendergli, redurgli, hauergli, agguagliarmi, quegli, diagli* (texto 1), *fogli*, además debemos resaltar que en el artículo masculino plural ya aparece la grafía <gl>i, como en la carta dedicatoria de Sansovino.

Palatal nasal también con grafía ya fijada <gn>: *spagnuolo* (texto 1), *aggiugnendo* (texto 1), *aggiugnere* (texto 1), *affegnato, segni*.

Labiodental fricativa sonora que aparece la mayor parte de las veces con la grafía <v-> en posición inicial de palabra y con <-u-> en posición intervocálica: *offeruatiõni, Prouerbi* (texto 1) / *prouerbi* (texto 2), *piaceuolezza, viua voce, vero* (texto 1), *grauì* (texto 1), *hauergli, ſcriuere, hauendo, piaceuolezze, uenne* (texto 1) / *venne* (texto 2), *amoreuolmente* (texto 1) / *amoreuolmëte* (texto 2), *douefſe, diuerſe, vere, verifimili, volontà* (texto 1) / *volunta* (texto 2), *grauifſimi, vniuerſale, ſcriuere, vie, ſouente* (texto 1) / *ſouëte* (texto 2), *volta, variare, vaga, meſcolarui, ſeluaggio, viuõ* («vivo»), *giouentù* (texto 1) / *giouentu* (texto 2), *auuentura* (texto 1), *ſeruirano* (texto 1), *auuidamente* (texto 1), *cauate* (texto 1), *ſcriuendo* (texto 1), *incouueniente* (texto 1), *offeruato* (texto 1), *leuando* (texto 1), *vaghezza* (texto 1), *ſeruata* (texto 1), *volta* (texto 1), *truoui, diuerſità, auuenire* (texto 1) / *auenire* (texto 2), *volte, prouerbio, haurà, douerà* (texto 1) / *douerrà* (texto 2), *cauillare* (texto 1) / *gauillare* (texto 2), *diuerſità, nuoua, uerſi, hauendo, nuouo, approuar, graui, vniuerſale* (texto 1) / *vniuerſale* (texto 2), *valendotene* (texto 1) / *valëdotene* (texto 2), *vita, inuidia, vitij, vale, Anuerſa* (texto 2).

Vocal velar que aparece con grafía <v-> en posición inicial de palabra: *vfato, vtilità* (texto 1) / *vtilita* (texto 2), *vdiua* («udiva»), *vfato, vltima, vniuerſale, vtile, vna, vn'* (texto 1), *vn caſo* (texto 1) / *vn' caſo* (texto 2), *vfato, vtilità* (texto 1) / *vtilita* (texto 2), *vfato* (texto 1), *ultimamente* (texto 1) / *ultimamëte* (texto 2), *vniuerſale*.

El símbolo de nasalidad aparece en el texto de Amberes y no en el texto veneciano, lo que nos puede llevar a establecer diferentes hipótesis. Es decir, si pensamos que el texto de Venecia, el primero en publicarse, no contó con la supervisión del autor sino con la de Sansovino y que Sansovino sí usa los símbolos de nasalidad

en las vocales, preferentemente en las vocales «e» y «o», podemos considerar la no intervención de Sansovino en dicho texto. Pero a este hecho tenemos que añadir que Guicciardini sí utiliza los símbolos de nasalidad en el texto de Amberes, que él mismo envía a la imprenta, por lo que se establece un conflicto difícil de resolver. En cualquier caso, el símbolo de la nasalidad aparece muy extendido en la grafía de la época y en muy diferentes autores.

La silabación en los textos de Guicciardini se presenta sin diferencias con la norma actual y el símbolo que utiliza para dividir las palabras al cambiar de línea es <->.

La *facecia* es un género literario que se remonta a la antigüedad clásica y que fue retomado en Europa y en Italia en el siglo xv. Se trata de un género literario muy popular porque su fuente está precisamente en las anécdotas, dichos, refranes, breves narraciones, etc., que se generan y difunden entre la población común. Guicciardini, como él mismo asegura, ha tomado sus *detti et fatti piacevoli* de narraciones de sus amigos, de sus familiares, de la antigüedad clásica latina, de escritores contemporáneos, etc., y decide escribir la obra porque es consciente del gran éxito del género en su época. Evidentemente también es consciente de este éxito Sansovino, quien se permite la licencia de publicar la obra de Guicciardini sin su consentimiento y cambiando el título y la dedicatoria.

Los dos escritores, Sansovino y Guicciardini, son muy diferentes sobre todo si nos centramos en su concepto de lengua porque el manierista Sansovino busca la forma difícil y Guicciardini no. En cualquier caso y analizando la dedicatoria a Gabriello Strozzi de Sansovino y las dos dedicatorias al lector de Guicciardini, hemos visto pocas diferencias en la grafía de los dos autores porque aparece ya fijada la representación grafemática de la oclusiva velar sorda y sonora, de la prepalatal fricativa sorda y sonora, de la prepalatal africada sorda, la palatal lateral y la palatal nasal.

Los dos autores utilizan de forma bastante generalizada la H- inicial etimológica y prefieren el uso del signo «et» en lugar de la conjunción copulativa, si bien en algunas ocasiones utilizan la conjunción: en el caso de Sansovino aparece la conjunción «e» y en el caso de Guicciardini «et» siempre después de pausa y a comienzo de frase.

Los dos autores utilizan la grafía <v-> en posición inicial de palabra y la <-u-> en posición interior de palabra para la labiodental fricativa sonora. La grafía para la vocal velar en posición inicial de palabra es también la misma en los dos autores: <v->.

Aparece también en los dos autores el símbolo de nasalidad en las vocales cuando estas preceden a una consonante nasal: se produce un extraño caso en Guicciardini porque, a pesar de que es habitual encontrar en sus escritos este símbolo de nasalidad, no aparece en la carta al lector de la edición veneciana que propició Sansovino, hecho bastante inexplicable porque sí aparece en la edición que él mismo supervisó.

En la silabación y división de las palabras al cambiar de línea hay evidentes diferencias entre los dos autores: Sansovino utiliza dos trazos <'> o ningún símbolo y en los textos de Guicciardini aparece la silabación ya fijada y conforme con la norma actual utilizando el símbolo <->.

BIBLIOGRAFÍA

- FABRIS, Giovanni. 1923. «Storia della facezia fino alla metà del Cinquecento». Padova. Recuperado el 19 de enero de 2017, en <http://www.mori.bz.it/~humorpage/storiaf.htm>.
- FRESTA, M. 1985. *Introduzione a Poliziano, A. 1985. I detti piacevoli*. Fresta, M. (ed.). Montepulciano: Del Grifo.
- GONZÁLEZ MARTÍN, Vicente. 1986. «El sistema grafemático del italiano del siglo XV». En: *Actas del II congreso nacional de italianistas*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 213-229.
- «El sistema lingüístico del siglo XVI» (artículo no publicado).
- GUICCIARDINI, Lodovico. 1558. *Deti et fatti piaceuoli et graui di diuersi principi, filosofi et cortigiani / raccolti dal Guicciardini e t ridotti a moralita*. Venetia: presso Alessandro de Viano.
- 1568. *L'hore di recreatione*. Anversa.
- JODOGNE, Pierre y BENZONI, Gino. 2004. «Guicciardini, Francesco». *Treccani*, 61. Recuperado el 19 de enero de 2017, en [http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-guicciardini_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-guicciardini_(Dizionario-Biografico)/).
- SCAMUZZI, Iole. 2014. *Vicente de Millis traductor de Lodovico Guicciardini*. Università di Torino. Congreso internacional AISO, Venecia.